



# Hyvää Helsinkiä rakentamassa

Vi bygger ett bra Helsingfors • We're building a great Helsinki

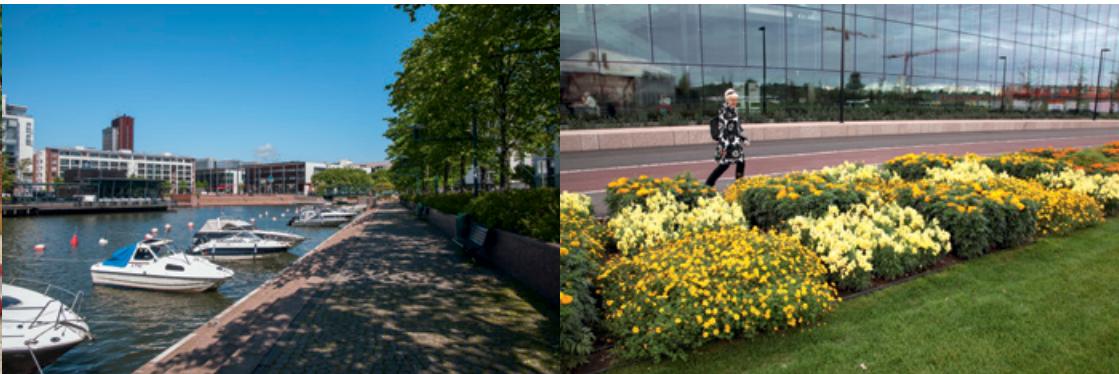




## Ett grönt vardagsrum med fönstren öppna mot havet

Helsingfors är en grön, natur- och havsnära huvudstad. En tredjedel av stadsens yta består av välsköcta byggda grönområden och parker – vardagsrum för alla stadsinvånare. Experterna vid byggnadskontoret är ansvariga för att planera, bygga och underhålla dessa områden.

Vi bygger en trivsam, levande och säker stad – för alla! Vår kompetens kommer till uttryck i gatuminjön, i den smidiga trafiken och i stadsbilden som respekterar de olika historiska tidsskikten. Vi har blivit belönade såväl för vårt långsiktiga arbete för tillgänglighet som för våra satsningar på bättre stadsliv.



## Vihreä olohuone, ikkunat auki merelle

Helsinki on vihreä, luonnonläheinen ja merellinen pääkaupunki. Kolmasosa sen pinta-alasta on hyvin hoidettuja rakennettuja viheralueita ja puistoja – kaikkien kaupunkilaisten olohuoneita. Rakennusviraston asiantuntijat vastaavat niiden suunnittelusta, rakentamisesta ja ylläpidosta.

Me rakennamme viihtyisää, elävää ja turvallista kaupunkia – kaikille! Osaamisemme näkyi katumiljöössä, liikkumisen sujuvuudessa ja historian kerroksia kunnioittavassa kaupunkikuvaussa. Olemmekin saaneet useita eri alojen palkintoja työstämme paremman kaupunkielämän hyväksi.

## A green living room, with windows facing the sea

Helsinki is a green city, close to both nature and the sea. A third of the city consists of well-maintained and developed green areas and parks – which serve as living rooms for all the city's residents. These areas are designed, built and maintained by the experts of the City of Helsinki Public Works Department.

We're building a pleasant, lively and safe city – for everyone! Our expertise can be seen in the streets, in how easy it is to get around and in the cityscape, which honours the historical layers of Helsinki. We have been awarded for both our long-term work in accessibility and our efforts for better city living.

# Ympäri vuorokauden – ja vuoden

Ilman katuja ja kuntateknikkaa ei ole kaupunkia. Rakennusviraston ykköstehtäviä onkin suunnitella, rakentaa ja pitää kunnossa tätä oleellisen tärkeää verkostoa, jota pitkin kaupungin elämä virtaa ja sykii ympäri vuorokauden. Varsinaiset tehtäviin liittyvät työt tilaamme kaupungin omalta tuotantoyksiköltä ja yksityisiltä urakoitsijoilta.

Helsingissä on keskimäärin 101 lumipäivää vuodessa. Kun lumimyräkkä iskee, meillä on valmiina vastaiskuun noin 400 aurakonetta ja 1 000 työntekijää ja työntohtajaa sekä lisäksi sopimusurakoitsijoita. Vastaamme yli 1 000 katukilometrin aurauksesta. Kovina lumitalvina kaduilta kuljetetaan pois 300 000 kuormaa lunta. Kaikkien näiden lukujen takana on runsaasti erikoisosamista.

## Dygnet runt och året om

Det finns ingen stad utan gator och kommunalteknik. Därför hör det till byggnadskontorets primära uppgifter att planera, bygga och underhålla detta nätverk av avgörande betydelse längs vilket det pulserande stadslivet dygnet runt strömmar fram. Arbete som hör till våra ordinarie uppgifter beställer vi från stadens egen produktionshet och av privata entreprenörer.

Helsingfors har i genomsnitt 101 snödagar varje år. När en snöstorm slår till är vi beredda på en motattack med våra cirka 400 snöplögar och 1 000 anställda och arbetsledare. Dessutom anlitar vi avtalsentreprenörer. Vi är ansvariga för att plöja över 1 000 gatukilometer. Under hårdta snövintrar kör vi bort 300 000 snölaster från gatorna. Bakom alla dessa siffror ligger gott om specialkompetens.



## Around the clock and the year

Without streets and municipal engineering, there would be no city. Therefore, the main task of the Public Work Department is to design, build and maintain this essential network, through which the city's life pulses and flows around the clock. Our actual building projects are commissioned from the city's own production unit and private contractors.

Helsinki sees an average of 101 snow-filled days a year. When the snow hits, we're ready to fight back, using approximately 400 snow plough vehicles and 1,000 workers and supervisors, as well as numerous contractors. We're in charge of keeping over 1,000 kilometres of city streets free from snow. During particularly snowy winters, we transport up to 300,000 truckloads of snow away from the city streets. All of these figures are backed up by a wealth of specialised expertise.





## Ren och naturlig

Helsingfors är en av de renaste huvudstäderna i världen. Vi medverkar aktivt i arbetet för en ren huvudstad och främjar samtidigt invånarnas hälsa och säkerhet. För att uppnå resultat är vi beredda att både utnyttja nya, innovativa metoder och kunskap på ett nytt sätt.

Staden har över 7 000 avfallskärl. Vi strävar efter att effektivt bekämpa gatudamm. Vi tar hand om stadens grönområden – dess lungor – som även omfattar skogar, åkrar och ängar.

Den av John Webster regisserade dokumentären om avfallets kretslopp Roskan uskomaton elämä erbjuder visualiseringar om miljön och nedskräpning och utmanar tittaren att granska sitt eget förhållande till dessa. I produktionen medverkade byggnadskontoret och IBM. [www.roskanuskomatonelama.fi](http://www.roskanuskomatonelama.fi)



## Puhdas ja luonnollinen

Helsinki kuuluu maailman puhtaimpiin pääkaupunkeihin. Me olemme vahvasti mukana vaikuttamassa tähän ja samalla asukkaiden terveyteen ja turvallisuuteen. Tuloksia saavuttaaksemme olemme valmiita hyödyntämään sekä uusia, innovatiivisia menetelmiä että tietoa uudella tavalla.

Kaupungilla on yli 7 000 roskasta-astia. Pyrimme torjumaan tehokkaasti katupölyä. Huolehdimme kaupungin viheralueista – sen keuhkoista – joihin kuuluu myös metsiä, peltoja ja niittyjä.



John Websterin ohjaama dokumenttielokuva Roskan uskomaton elämä tarjoaa visualisoitua tietoa ympäristöstä ja roskamäestä ja haastaa katsojan miettimään omaa suhdettaan niihin. Tuotannossa olivat mukana rakennusvirasto ja IBM. [www.roskanuskomatonelama.fi](http://www.roskanuskomatonelama.fi)

## Clean and natural

Helsinki is one of the cleanest capitals in the world. The Public Works Department is closely involved in keeping it so, while also making sure that the city's residents remain healthy and safe. In order to provide results, we are ready to utilise both new and innovative methods, as well as apply our knowledge in entirely new ways.

There are over 7,000 waste bins in the city. We also strive to keep the city free from street dust. We also maintain the city's green areas – its lungs – which also include forests, fields and meadows.

The Curious Life of Trash, a documentary by John Webster, provides visualised information on the environment and littering, and challenges the viewers to think about their own relationship to these. The documentary was produced by the Helsinki Public Works Department and IBM. [www.roskanuskomatonelama.fi](http://www.roskanuskomatonelama.fi)

# Maan päällä sekä alla

Olemme myös julkisen rakentamisen asiantuntijoita: suunnittemme ja rakennutamme toimitiloja kaupungin tarpeisiin toimistorakennuksista päiväkoteihin. Meillä on paljon erikoisosaamista mm. energiatehokkuudessa sekä sisäilma- ja kosteusasioissa. Olemme mukana useissa EU:n tutkimus- ja kehityshankkeissa. Rakennuttajana meillä on jatkuvasti meneillään noin 400 kohdettia.

Rakentamisessa otamme huomioon ennakkoidut ympäristön muutokset kuten sadannan kasvun ja meren pinnan nousemisen. Puhdistamme maaperän, kun vanhoja teollisuus- ja satama-alueita aletaan rakentaa asumiskäyttöön.

Helsinki elää myös maan alla. Esimerkiksi kaupungin keskustan huoltotunneli poistaa keskustan liikenteestä 500 paketti- ja kuorma-autoa päivässä, mikä merkitsee vähemmän ruuhkia ja päästöjä. Ainutlaatuisen laaja kalliorakennushanke vaati tarkkaa suunnittelua ja ympäristövaikutusten hallintaa.

Helsingissä on 1200 km maanalaisia kaukolämpöputkia, ja 93 % kaupungin rakennuskannasta on kytketty kaukolämpöverkkoon. Helsinki on saanut Euroopan komission Kaupunginjohtajien yleiskokouselta tunnustuksen poikkeuksellisen tehokkaasti toimivasta yhdistetystä sähkö-, kaukolämmön ja kaukojäähytyksen tuotannosta. Yhdistäminen auttaa kaupunkia vähentämään hiilidioksidipäästöjä ja saavuttamaan ilmastositoumuksensa.

## Under och ovan jorden

Vi är även experter på offentligt byggande: vi planerar och låter bygga lokaler för stadens behov från kontorsbyggnader till daghem. Vi innehåller stor specialkompetens bland annat inom energieffektivitet och inomhuslufts- och fuktighetsfrågor. Vi deltar i flera olika EU-forsknings- och utvecklingsprojekt. Som byggherre har vi ständigt cirka 400 pågående byguprojekt.

Vid byggande beaktar vi de beräknade ändringarna i miljön, såsom den ökade nederbörden och höjningen av havsytan. Vi rengör jordmånen när gamla industri- och hamnområden omvandlas till bostadsområden.

Helsingfors lever också under jorden. Till exempel servicetunneln i centrum av staden minskar den dagliga trafiken med 500 paket- och lastbilar. Detta innebär mindre rusningstrafik och utsläpp. Detta exceptionellt omfattande bergbyggprojekt kräver noggrann planering och hantering av miljöeffekter.

Det finns 1 200 km fjärrvärmeläningar under jord i Helsingfors och 93 procent av stadens byggnadsbestånd är anslutet till fjärrvärménätverket. Europeiska kommissionens Borgmästaravtal har belönat Helsingfors för en exceptionellt effektiv kombinerad produktion av el, fjärrvärme och fjärrkyla. Den kombinerade produktionen hjälper staden att minska sina koldioxidutsläpp och uppnå sina klimatåtaganden.

Viikin tiedepuiston ympäristötalo on Suomen energia-tehokkain toimistorakennus. Sen energiankulutus on reilusti alle puolet normaalista toimistorakennuksen kulutuksesta.

Miljöhuset i Viiks forskarpark är den energieffektivaste kontorsbyggnaden i Finland. Dess energiförbrukning utgör rejält under hälften av förbrukningen i en normal kontorsbyggnad.

The environmental building, located in the Viikki Science Park, is the most energy-efficient office building in Finland. Its energy consumption is less than half of that of conventional office buildings.



## Above ground and under it

We are also experts in the field of public construction: we design and build facilities for the city, ranging from office buildings to daycare centres. We have a wealth of expertise in, for example, energy-efficiency, as well as indoor air and moisture issues. We also participate in numerous EU research and development projects. As a developer, we are constantly managing some 400 sites.

We take expected environmental changes into account in all our building efforts, such as increases in precipitation and rises in the sea level. We also purify the ground when old industrial and harbour areas are rebuilt into residential areas.

Helsinki is also alive underground. For example, the city centre maintenance tunnel removes 500 vans and lorries a day from the city centre's traffic flow, which results in lower congestion and emission levels. This exceptionally extensive rock engineering project has required precise planning and environmental impact control.

Helsinki features 1,200 km of underground district heating pipes and 93 % of the city's buildings are connected to the district heating grid. Helsinki has received recognition for its exceptionally effective combined production of electricity, district heating and cooling from the European Commission's Covenant of Mayors. This combined production helps the city cut back its carbon dioxide emissions and reach its climate commitment.



## Vi beviljar tillstånd

Byggnadskontoret beviljar över 10 000 användnings- och evenemangstillstånd varje år – från evenemangsarrangemang och försäljningsställen till olika slags tillstånd för att gräva, bygga inhägnader osv. Även dessa tillstånd har som mål att trygga en levande, rolig och fungerande stad – för alla.

Även parkeringsövervakning ingår i våra uppgifter. Den har en väsentlig inverkan på hur smidig trafiken är och hur trivsam staden upplevs vara. Staden beviljar personbilarna med låga utsläpp en kännbar rabatt på parkeringsavgifter. Genom att utveckla anslutningsparkering strävar vi efter att minska rusningen i centrum.



## Meiltä saa luvan

Rakennusvirasto myöntää vuosittain yli 10 000 käyttö- ja tapahtumalupaa tilaisuuksien järjestämisestä ja myyntipaikoista erilaisiin kaivu-, aitaus- yms. lupiin. Niidenkin tavoitteena on turvata elävä, hauska ja toimiva kaupunki kaikille.

Myös pysäköinninvalvonta kuuluu toimenkuvaamme. Se vaikuttaa oleellisesti liikenteen sujuvuuteen ja kaupungin viihtyisyyteen. Kaupunki myöntää vähäpäästöisille henkilöautoille tuntuvan alennuksen pysäköintimaksuista. Liityntäpysäköintiä kehittämällä pyrimme vähentämään keskustan ruuhkia.

## Get your permits here!

The Public Works Department issues over 10,000 permits annually for construction and outdoor events, sales outlets and various digging, fencing and similar projects. Their purpose too is to ensure a lively, fun and functional city for everyone.

We are also in charge of the city parking control, which has a clear impact on the traffic flow and the overall pleasantness of the city. The city grants significant discounts on parking prices for low-emission cars. We also aim to reduce congestion, by developing Park & Ride facilities around the city.

# Helsingin rakennusvirasto palvelee

- Olemme kaupunkirakentamisen osaava ja innovatiivinen asiantuntija.
- Vastaamme Helsingin kaduista ja viheralueista.
- Suunnittemme ja järjestämme yleisten alueiden rakentamisen ja hoidon.
- Valvomme pysäköintiä ja myönnämme erilaisia alueiden käytö- ja tapahtumalupia.
- Suunnittemme ja rakennutamme kaupungin toimitiloja.

## Helsingfors byggnadskontor betjänar

- Vi är en kompetent och innovativ expert på stadsbyggande.
- Vi ansvarar för gatorna och grönområdena i Helsingfors.
- Vi planerar och står för byggandet och skötseln av allmänna områden.
- Vi övervakar parkering och beviljar olika slags evenemangstillstånd och tillstånd för användning av områden.
- Vi planerar och låter bygga lokaler för stadens behov.

## The City of Helsinki Public Works Department is ready to serve

- We are skilled and innovative experts in the field of city engineering.
- We are in charge of the streets and green areas of Helsinki.
- We plan and organise the construction and maintenance of public areas.
- We oversee parking in the city and grant various permits for the use of public areas and the organisation of various events.
- We design and build the city's office facilities.



**Helsingin kaupunki**  
Rakennusvirasto

Käyntiosoite: Kasarmikatu 21  
Postiosoite: PL 1500, 00099 Helsinki kaupunki  
Puh. 09 310 1661 [rakennusvirasto@hel.fi](mailto:rakennusvirasto@hel.fi)  
[www.hkr.hel.fi](http://www.hkr.hel.fi)

Besöksadress: Kaserngatan 21  
Postadress: PB 1500, 00099 Helsingfors stad  
Tfn 09 310 1661 [rakennusvirasto@hel.fi](mailto:rakennusvirasto@hel.fi)  
[www.hkr.hel.fi](http://www.hkr.hel.fi)

Street address: Kasarmikatu 21  
Postal address: PO Box 1500, 00099 City of Helsinki  
Tel. +358 9 310 1661 [rakennusvirasto@hel.fi](mailto:rakennusvirasto@hel.fi)  
[www.hkr.hel.fi](http://www.hkr.hel.fi)

